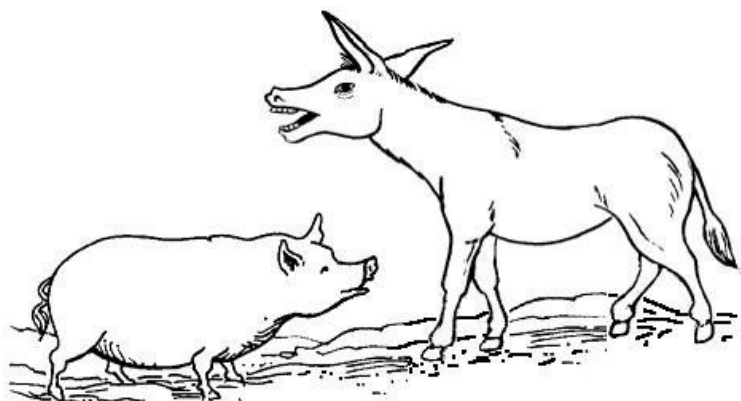


Kuch gana bur



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Kuch gana bur

El puerco y el burro

Zapoteco de
San Francisco Ozolotepec

Bella H. Matías, narradora
Luiz F. Pérez Cruz, traductor

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico

Publicado por
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico
2013

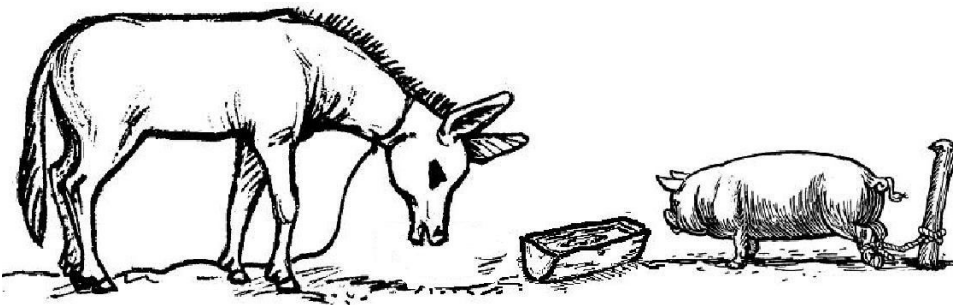
Primera edición
ztg 13-028 .5 C

© 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Uyu tib dad chap tib bur gana tib kuch,
ichop man che'n tibaga di't xkëdu'.

Ñana lo tibaga di't këdu' ichop man che'n,
loxna gunu xwiy bur lë' minn chiña nis nkob
cha kuch or sil, or uchol mbidz gana or udze.
Ñala bur no'nda lë' nis xde'd minn cha gana yu
or nika zëda ldo' minn gia bur nis.

Ñana bur nak man kë dzi'n sa'nda lë' kuch



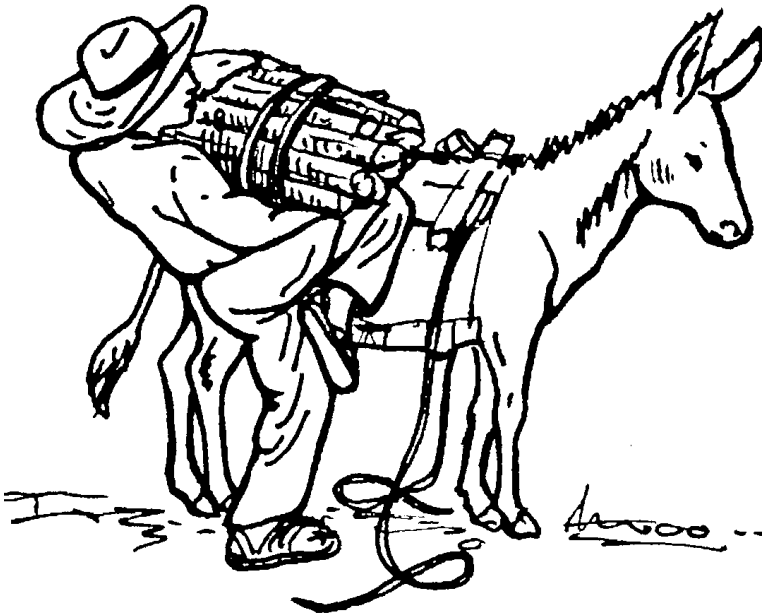
nika bët chu'nnda ñana lë' ndzuncha.

Kwzasa udze or sdzinn bur or udze xia
uyag, lë' kuch ngi'lcho dzak xne':

—Kukukuku zakná le'y gëtdaná.

Gana xne' kuch lo bur:

—Nlas xna'lá xki kē'lá stsē'lá yag ñana nap nika zēda ldo' minn gialá nis gana nika zēda ldo' minn go'wlá, ñala na' xku'n xwiyláná gan, nap nix chowná xyi'dña minnu or sil, or uchol mbidz, or udze, yu or nika xke'dzdaná gówná.

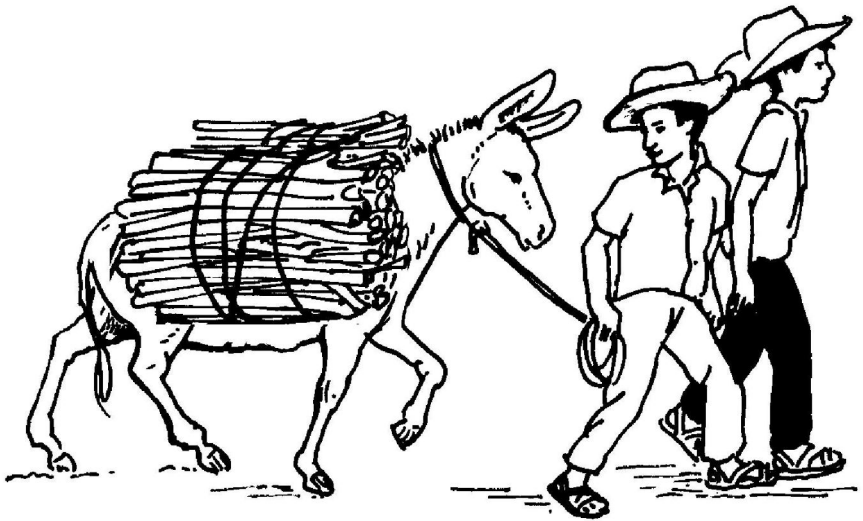


Xkēbda bur chon gunu, no'nda nlas chak ldo' bur, yu or axta xiab nis lo bur.

Ñana tib dze lē' dad ucha' sia uyag ichop x̄in, konde udzinn dēn lē' uyuslo chixti'dz, chēp

dad lo xin:

—Xina, nasa uyaklola yag, bitser wen xman
siët igëtna kuch knu, chu'nn tselo.



Konde uyon bur gunu uxi'lna bur, ga lë' bur
uyu'nn gilxkab xne': “Nasa chaplaná gu'n
inená lo kuch or idzi'nn-ná.”

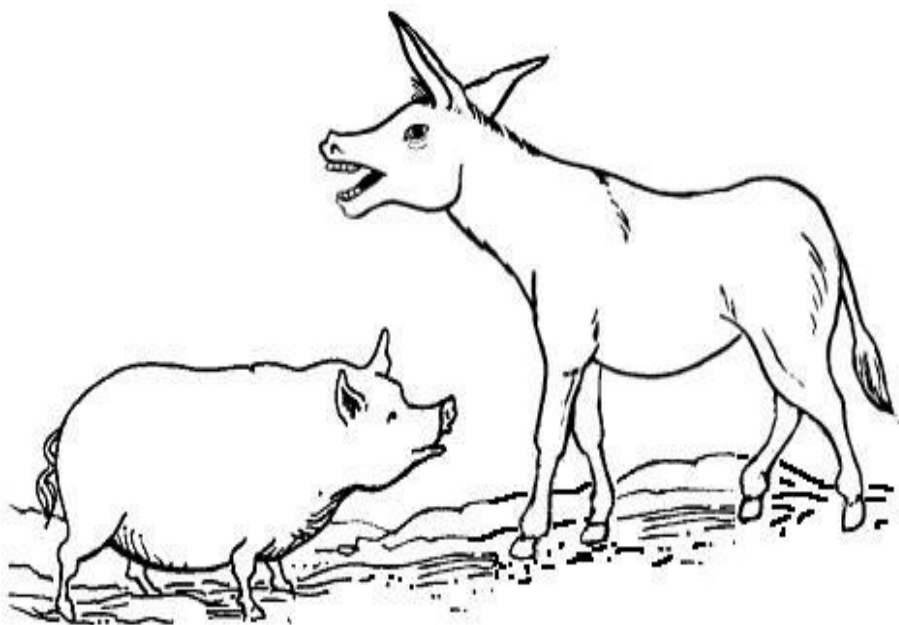
Konde or udzelyu udzinn bur lë' kuch
ngi'lcho dzak chëp:

—Kukukuku zakná le'y gëtdaná.

Ga lë' bur ukëb chëp:

—Dze'ga masda, stib xman chut nanda be
bezu'lá i ota uyelola ucha' bia'lke'x, benanlá
ichë yag gu'n usë'ná iki'n or lë'lá gët, sa'nda
na', lë'ná tsu deskans lo lë' yag uyaklola.

Ga ni stib lan di'dz ncha'dcha chow kuch.



Resumen: Un puerco se burla de un burro, ya que este trabaja mucho, sin saber el puerco qué es lo que le espera.

Se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2013 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuauhtémoc C.P. 68030
Santa Rosa Panzacola
Oaxaca, México